

S P A N I S H

USEFUL
MEDICAL PHRASES

FEBRUARY 1978

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

PREFACE

This booklet was developed by the Language Training Facility, U.S.A. John F. Kennedy Center for Special Warfare (Airborne), Fort Bragg, North Carolina for use by Special Forces personnel at Fort Bragg.

It can also be used by English speaking medical personnel stationed at hospital facilities of the US Air Force, Army, Navy, and Marine Corps in communicating with Spanish speaking patients.

CONTENTS

Greetings, General Questions, and Instructions	1
Questions, Words, and Terms Related to	
Present Illness	3
Family History	4
Personal History	5
Past History	7
System Review	
Head	9
Eyes	9
Ears	10
Nose	10
Mouth	10
Throat	11
Thyroid	11
Cardiorespiratory	11
Gastrointestinal	12
Genito-urinary	14
Venereal Diseases	15
Menses	16
Neuromuscular	16
Locomotor	17
Skin	17
Questions, Words, and Terms Related to	
Physical Examination	17
Neurological Examination	20
Lab Work	21

Greetings, General Questions, and Instructions:

Good morning.
Buenos días.

Good afternoon.
Buenas tardes.

Good evening.
Buenas noches.

Your name, please.
¿Cómo se llama, por favor?

How old are you?
¿Cuántos años tiene usted?

When were you born?
¿Cuándo nació usted?

1-uno	11-once	30-treinta
2-dos	12-doce	40-cuarenta
3-tres	13-trece	50-cincuenta
4-cuatro	14-catorce	60-sesenta
5-cinco	15-quince	70-setenta
6-seis	16-diez y seis	80-ochenta
7-siete	20-veinte	90-noventa
8-ocho	21-veintiuno	1924-mil novecientos veinticuatro
9-nueve		
10-diez		

Speak slowly.
Hable despacio.

Do you understand me?
¿Me entiende usted?

Write it here.
Escríbalo aquí.

Your occupation?
¿Cuál es su ocupación?

Are you married?
(Masc.) ¿Es usted casado?
(Fem.) ¿Es usted casada?

What day did you come to the hospital?
¿Qué día vino al hospital?

Sunday: domingo	today: hoy
Monday: lunes	yesterday: ayer
Tuesday: martes	tomorrow: mañana
Wednesday: miércoles	the day before yesterday: anteayer
Thursday: jueves	the day after tomorrow: pasado mañana
Friday: viernes	
Saturday: sábado	

Why have you come to the hospital?
¿Por qué { vino
 { ha venido } al hospital?

How are you?
¿Cómo está usted?

What's the matter with you?
¿Qué le pasa a usted?

Please make your answer short.
Conteste en pocas palabras, por favor.

Speak louder.
Hable en voz alta.

Do you have fever?
¿Tiene fiebre?

Do you have chills?
¿Tiene escalofríos?

Have you pain anywhere?
¿Tiene dolor en alguna parte? (¿Le duele algo?)

Where?
¿Dónde?

Now?
¿Ahora?

Where is your trouble?
¿Dónde le duele?

Since when?
¿Desde cuándo?

How long have you been sick?
(Masc.) ¿Cuánto tiempo ha estado enfermo?
(Fem.) ¿Cuánto tiempo ha estado enferma?

weeks: semanas

days: días

months: meses

years: años

How many (days, months, years)?: ¿Cuántos (días, meses, años)?

How many (weeks)?: ¿Cuántas (semanas)?

Present Illness:

(In general, getting an idea of present illness will require either an interpreter or a patient who knows a little English).

How long has it been since you saw a doctor?
¿Cuánto tiempo hace que vio a un doctor?

How long were you in bed?
¿Cuánto tiempo estuvo en cama?

How long has it been since you were unable to work?
¿Cuánto tiempo hace que no ha podido trabajar?

How did you get hurt?
¿Cómo se lastimó?

Do you have sweats at night?
¿Suda usted por la noche?

When did your trouble begin?
¿Cuándo comenzó a sentirse enfermo?

Do you feel about to vomit?
¿Siente deseos de vomitar?

Do you have headaches?
¿Tiene dolores de cabeza?

Have you noticed any change in the color of your skin?
¿Ha notado cambio alguno en el color de su piel?

How much do you weigh now?
¿Cuántas libras pesa ahora? (¿Cuánto pesa ahora?)

How much do you normally weigh?
¿Cuánto pesa normalmente?

Have you been to this hospital before? When?
¿Ha estado en este hospital antes? ¿Cuándo?

Family History

Is your father (mother) living?
¿Vive su papá (mamá)?

Healthy?
¿En buena salud?

What did your father (mother) die from?
¿De qué murió su papá (mamá)?

Do you have any brothers (sisters)?
¿Tiene usted hermanos (hermanas)?

Are they all alive?
¿Todos viven?

What was the cause of death?
¿De qué murieron?

Any sickness in your family?
¿Hay alguna enfermedad en su familia?

diabetes: diabetes

tuberculosis: tuberculosis

cancer: cáncer

allergy: alergia

hypertension: presión muy alta

heart trouble: enfermo del corazón

syphilis: sífilis

rheumatic fever: fiebre reumática

gout: gota

bleeding tendency: tendencia a sangrar fácilmente

Personal History

Where were you born?
¿Dónde nació usted?

How many years of schooling have you had?
¿Cuántos años de escuela tiene usted?

How long have you been married?
¿Cuánto tiempo tiene de casado?

How old is your wife (husband)?
¿Qué edad tiene su esposa (esposo)?

Do you have any daughters (sons)?
¿Tiene usted hijas (hijos)?

How old are your children?
¿De qué edad son sus niños?

Are they in good health?
¿Están en buena salud?

What is your occupation?
¿Cuál es su ocupación?

Where do you work?
¿Dónde trabaja usted?

How many hours do you work?
¿Cuántas horas trabaja usted?

Do any of the people with whom you work have the same illness as you?

Entre las personas con quien trabaja usted, ¿hay alguien que tenga la misma enfermedad que usted?

How long have you been in the U.S.?

¿Cuánto tiempo ha estado en los Estados Unidos?

How long have you been in L.A.?

¿Cuánto tiempo ha estado en Los Angeles?

Where do you live?

¿Dónde vive usted?

What street?

¿Qué calle?

What number?

¿Qué número?

Do you smoke? Much?

¿Fuma usted? ¿Mucho?

Do you drink liquor? Beer?

¿Toma usted licor? ¿Cerveza?

How much?

¿Cuánto?

Have you used drugs at any time?

¿Ha usado drogas alguna vez?

For how long have you taken drugs?

¿Por cuánto tiempo ha usado drogas?

Do you have trouble sleeping at night?

¿Tiene dificultad en dormir de noche?

What is the most you have ever weighed? When was this?

¿Cuánto es lo máximo que usted ha pesado? ¿Cuándo fue esto?

How much do you weigh now?

¿Cuánto pesa usted ahora?

How much do you normally weigh?

¿Cuánto pesa usted normalmente?

Write it here.

Escríbalo aquí.

Do you drink coffee?

¿Toma usted café?

How many cups a day?

¿Cuántas tazas al día?

How many glasses of water a day?
¿Cuántos vasos de agua al día?

Past History

Have you had _____?
¿Ha tenido _____?

measles: sarampión

influenza: gripe or influenza

mumps: paperas

pneumonia: pulmonía

smallpox: viruela

pleurisy: pleuresía

scarlet fever: escarlatina

malaria: paludismo or malaria

diphtheria: difteria

typhoid: tifoidea

tonsilitis: amigdalitis

tuberculosis: tuberculosis

rheumatic fever: fiebre reumática

Have you ever had any fractures?
¿Ha tenido fracturas alguna vez?

Have you ever had any deep wounds?
¿Ha tenido heridas profundas?

How did you get hurt?
¿Cómo se lastimó?

How did you get wounded?
¿Cómo se hirió?

How long ago?
¿Cuánto tiempo hace?

minutes: minutos

hours: horas

Where did it happen?
¿Dónde sucedió?

On the street?
¿En la calle?

On the railroad track?
¿En la vía del ferrocarril?

In the bar?
¿En la cantina?

At work?
¿En el trabajo?

At home?
¿En la casa?

How did it happen?
¿Cómo le sucedió esto?

In a fight?
¿En una pelea?

Did you cut yourself?
¿Se cortó usted mismo?

Did you fall?
¿Se cayó usted?

Were you hit by an automobile?
¿Fue usted atropellado por un auto? (¿Lo atropelló un auto?)

Have you ever had a concussion?
¿Ha tenido alguna vez una concusión?

Have you had any operations?
¿Ha tenido operaciones?

When?
¿Cuándo?

In which hospital?
¿En qué hospital?

In which city?
¿En qué ciudad?

In which part of your body was the operation performed?
¿En qué parte del cuerpo fue operado usted?

System Review

Head:

Do you have headaches?
¿Tiene dolores de cabeza?

Do they last long?
¿Le duran mucho?

Eyes:

Have you had any pain in your eyes?
¿Le han dolido los ojos?

What is the trouble with your eyes?
¿Qué tiene con los ojos?

Do they bother you?
¿Le molestan los ojos?

Do you see well?
¿Ve usted bien?

Do your eyes get tired?
¿Se le cansan los ojos?

Have you ever worn glasses?
¿Ha usado espejuelos (anteojos) alguna vez?

For how long?
¿Por cuánto tiempo?

Read this line please.
Lea esta línea por favor.

Count my fingers.
Cuenta mis dedos.

Does the light hurt your eyes?
¿Le molesta la luz?

Do you see double?
¿Ve doble?

Have you ever had any eye inflammation?
¿Ha tenido inflamación en sus ojos alguna vez?
(¿Se le han inflamado los ojos?)

Have you ever had any swelling of the eyelid?
¿Ha tenido hinchazón del párpado alguna vez?
(¿Se le han hinchado los párpados?)

Ears (inner):

Have you had any pain in your ears?
¿Ha tenido dolor de oídos?

What is the matter with your ears?
¿Qué tiene con los oídos?

Do you hear well?
¿Oye bien?

Much wax in them?
¿Tiene mucha cerilla en los oídos?

Any discharge?
¿Tiene supuración?

Noises in ears?
¿Oye zumbidos dentro de los oídos?

Do you feel like things are spinning around?
¿Se siente como si todo da vueltas alrededor de usted?

Do you feel about to vomit?
¿Siente deseos de vomitar?

When do you feel this way?
¿Cuándo se siente así?

Does it last long?
¿Dura mucho?

Nose:

Do you have nose bleeds?
¿Le sangra la nariz?

How many times a year do you have a cold?
¿Cuántas veces al año tiene resfriado (catarro)? (...se resfr

How long have you had a cold?
¿Cuánto tiempo ha tenido gripe?

Mouth:

Do you have soreness of your lips (your gums)?
¿Le duelen los labios (las encías)?

Do you have toothaches?
¿Tiene dolor de muelas?

Do you have soreness of the tongue?
¿Le duele la lengua?

Throat:

Have you a sore throat?
¿Le duele la garganta?

Are you hoarse now?
¿Está ronco ahora?

Do you have trouble swallowing?
¿Tiene dificultad al tragar?

Thyroid:

Have you ever had any swelling in your neck?
¿Ha tenido hinchazón en el cuello alguna vez? (¿Se le ha hinchado el cuello?)

Cardiorespiratory:

Do you have a cough now?
¿Tiene tos ahora?

How long have you had it?
¿Cuánto tiempo la ha tenido?

Do you cough much?
¿Tose usted mucho?

Do you spit much?
¿Escupe usted mucho?

How much?
¿Cuánto?

Have you ever spit up any blood?
¿Ha escupido sangre alguna vez?

When was the last time?
¿Cuándo fué la última vez?

Have you ever had a pain in your chest? Where was it? How severe?
¿Ha sentido alguna vez un dolor en el pecho? ¿En qué parte?
¿Fue un dolor muy fuerte?

Do you have asthma?
¿Tiene asma?

Have you had fever?
¿Ha tenido fiebre?

When did your trouble begin?
¿Cuándo comenzó a sentirse mal?

Do you have trouble breathing?
¿Tiene dificultad al respirar?

When walking upstairs?
¿Al subir las escaleras?

On lying down?
¿Al acostarse?

Do your feet swell?
¿Se le hinchan los pies?

Does your heart trouble you?
¿Le molesta el corazón?

Can you feel your hear beat?
¿Siente palpitar el corazón?

Does your head feel heavy?
¿Siente la cabeza pesada?

When?
¿Cuándo?

Does your neck throb?
¿Le palpita el cuello?

Have you had high blood pressure?
¿Ha tenido presión alta?

Gastrointestinal:

Appetite good?
¿Buen apetito?

Do you feel pain?
¿Tiene algún dolor? (¿Le duele?)

Where?: ¿Dónde?

Now: Ahora.

Is the pain relieved by eating or drinking anything?
¿Se le alivia el dolor comiendo o bebiendo algo?

Before meals?
¿Antes de las comidas?

After meals?
¿Después de las comidas?

Do you have stomach trouble?
¿Se siente mal del estómago?

Has something disagreed with you?
¿Le ha hecho daño algo?

What have you eaten today?
¿Qué ha comido hoy usted?

Do you belch a lot?
¿Eruta mucho usted?

More than usual?
¿Más de lo normal?

Do you have difficulty with intestinal gas?
¿Tiene dificultades con gases intestinales?

Have you had hemorrhoids?
¿Ha tenido hemorroides o almorranas?

Do you have diarrhea?
¿Tiene diarrea?

How long have you had it?
¿Cuánto tiempo la ha tenido?

Does it have a foul odor?
¿Tiene mal olor?

Are you constipated?
¿Está usted estreñado(a)?

Are your stools hard?
Cuando va al excusado, ¿obra duro?

Soft?
¿Blando?

Like ribbons?
¿Cómo cintas?

What color?
¿De qué color?

black: negro

brown: café

white: blanco

red: rojo (colorado)

bloody: sangriento

yellow: amarillo

Is there any mucus with your stools?
¿Tiene mucha mucosidad en sus heces?

Have you been vomiting?
¿Ha estado vomitando?

Has the material that you vomit ever been like coffee grounds?
¿Se parece lo que usted vomita a los desechos del café?

Have you noticed any change in the color of your skin?
¿Ha notado algún cambio en el color de su piel?

Genito-urinary:

Where is your trouble?
¿Dónde le duele?

Since when?
¿Desde cuándo?

Do you have difficulty in urinating?
¿Tiene dificultad al orinar? (¿Le cuesta orinar?)

Is it painful?
¿Es doloroso?

How many times do you urinate a day?
¿Cuántas veces orina al día?

Do you urinate at night?
¿Orina usted por la noche?

Do you have any pain in the bladder?
¿Le duele la vejiga?

Do you have to wait very long for the urine to come out?
¿Tiene que esperar much para poder orinar?

Is the flow strong and continuous?
¿Es el flujo de la orina fuerte y continuo?

Is there a dribble after you finish?
¿Gotea al terminar de orinar?

When you have pain in urinating, does the pain stay in the same place or radiate towards the groin?
¿Cuándo tiene dolor al orinar, se queda el dolor en el mismo lugar o se mueve hacia la región inguinal?

Is the urine all right?
¿Es la orina normal?

cloudy: turbia

bloody: sangrienta

pus: pus

stones: piedras

Venereal Diseases:

Gonorrhea: Gonorrea, purgación

How long has it been running?
¿Cuánto tiempo ha estado supurando?

When did you notice it?
¿Cuándo lo notó?

Have you ever had syphilis?
¿Ha tenido sífilis alguna vez?

Chancre: Chancro

Any eruption in the body?
¿Alguna erupción en el cuerpo?

Sores in the mouth?
¿Llagas en la boca?

Have you been with women?
¿Ha estado usted con mujeres?

Menses:

At what age did you begin to menstruate?
¿A qué edad comenzó a menstruar?

How far apart are your periods?
¿Cada cuánto tiempo tiene sus períodos?

How long do they last?
¿Cuanto tiempo le duran?

Is the interval between periods always the same?
¿Es el intervalo entre los períodos siempre el mismo?

When did you last menstruate?
¿Cuándo fue su última menstruación?

Much discharge?
¿Mucho flujo?

Whitish or bloodish?
¿Blanquizco o sangriento?

Pain?
¿Dolor?

Neuromuscular:

Do you feel very sleepy?
¿Siente muchas ganas de dormir?

Do you sleep well?
¿Duerme usted bien?

Do you feel like fainting?
¿Siente que se va a desmayar?

Do you feel dizzy?
¿Se siente mareado?

Do you have headaches?
¿Tiene dolores de cabeza?

When do you feel this way?
¿Cuándo se siente así?

Does it last long?
¿Le dura mucho tiempo?

Do you feel tired?
¿Se siente cansado(a)?

Have you had convulsions?
¿Ha tenido convulsiones?

Have you ever had paralysis?
¿Ha tenido parálisis alguna vez?

Where?
¿Dónde? (¿En qué parte del cuerpo?)

Do you have pain anywhere?
¿Tiene dolor en alguna parte?

Locomotor:

Have you had any swelling or pain in your joints?
¿Ha tenido hinchazón o dolor en las coyunturas?

Do you have any back trouble?
¿Tiene usted problemas con la espalda?

Have you had foot trouble?
¿Ha tenido problemas con los pies?

Rheumatism?
¿Reumatismo?

Skin:

Do you have problems with your skin, nails, or hair?
¿Tiene usted problemas con la piel, las uñas o el cabello?

Physical Examination:

How much do you weigh?
¿Cuántas libras pesa usted? (¿Cuánto pesa?)

Stand up here.
Párese aquí.

Open your mouth.
Abra la boca.

Turn over on your stomach.
Tiéndase boca abajo.

Turn over on your back.
Tiéndase boca arriba (de espalda).

Lie down on your side.
Póngase de lado.

Can you move your arms?
¿Puede usted mover los brazos?

Your hands?
¿Las manos?

Your feet?
¿Los pies?

Bend your knees.
Doble las rodillas.

Raise your right (left) arm.
Levante el brazo derecho (izquierdo).

Leg.
Pierna.

Can you stand up?
¿Se puede parar? (¿poner de pie?)

Can you walk?
¿Puede caminar?

Stand up here.
Párese aquí.

Walk over to the wall and back.
Camine hacia la pared y regrese.

Like this.
Así.

Any pain here?
¿Le duele aquí?

Read this line please.
Lea esta línea por favor.

Count my fingers.
Cuenta mis dedos.

Open your eyes.
Abra los ojos.

Close your eyes and look down.
Cierre los ojos y mire hacia abajo.

Don't open your eyes.
No abra los ojos.

Does the light hurt your eyes?
Le molesta la luz?

Follow my finger with your eyes.
Siga mi dedo con los ojos.

Look here.
Mire aquí.

Keep your eyes open.
Mantenga los ojos abiertos.

Look over my shoulder with the opposite eye.
Vea sobre mi hombro con el otro ojo.

Close your right eye.
Cierre el ojo derecho.

Look at my nose and tell me when you see my finger moving.
Míreme la nariz y dígame cuando vea que muevo el dedo.

Again.
Otra vez.

Is this painful?
¿Le duele esto?

Tell me when you no longer hear the watch.
Dígame cuando ya no oiga el reloj.

In which ear do you hear the tuning fork?
¿En cuál oído oye el zumbido?

Better.
Mejor.

Say "now!" when you no longer hear the fork.
Diga "¡ya!" cuando ya no oiga el zumbido.

Did you hear it again?
¿Lo oye otra vez?

Open your mouth.
Abra la boca.

Put your tongue out and say "AH."
Saque la lengua y diga "AH".

Move your head to your right, left, back and forward.
Mueva su cabeza hacia la derecha, izquierda, hacia el frente y hacia atrás.

Like this.
Así.

Sit down here.
Siéntese aquí.

Say ninety-nine.
Diga noventa y nueve.

Louder.
Más alto.

Whisper one, two, three.
Repita en voz baja uno, dos, tres.

Does it hurt you to breathe?
¿Le duele al respirar?

Where?
¿Donde?

Open your mouth.
Abra la boca.

Breathe deep(ly).
Respire hondo.

Again.
Otra vez.

Cough.
Tosa.

Inhale. (Breathe in.)
Aspire. (Respire hacia adentro.)

Exhale. (Breathe out.)
Exhale. (Respire hacia afuera.)

Neurological:

Relax.
Descanse.

Repeat the words I am going to say.
Repita las palabras que voy a decir.

Stand up here.
Párese aquí.

Put your feet together.
Junte los pies.

Close your eyes.
Cierre los ojos.

Move your arm toward your shoulder.
Mueva el brazo hacia el hombro.

Squeeze my finger in your hand.
Apriéteme el dedo con la mano.

Harder.
Más fuerte.

Is this painful?
¿Le duele esto?

Do you feel the vibrations?
¿Siente las vibraciones?

Say now when you feel something touching you.
Dígame cuando sienta que algo lo está tocando.

Is this hot or cold?
¿Está esto caliente o frío?

Am I sticking you with the point or the head of the pin?
¿Lo estoy pinchando con la punta o con la cabeza del alfiler?

Am I sticking you with two points or one?
¿Lo estoy pinchando con dos puntas o con una?

Lab Work:

Urinate in this bottle.
Orine en esta botella.

Do your joints hurt?
¿Le duelen las coyunturas?

Does your back hurt?
¿Le duele la espalda?

Have you had kidney trouble?
¿Ha tenido problemas con el riñon?

Have you had intestinal parasites?
¿Ha tenido parásitos intestinales?

Are your muscles painful? Which ones?
¿Le duelen los músculos? ¿Cuáles?

Do you have a stomach ache?
¿Tiene dolor de estomago?

Point with your finger where you feel the pain.
Señale con el dedo dónde siente el dolor.

Do your arms feel numb? When?
¿Se le adormecen los brazos? ¿Cuándo?

Legs.
Piernas.

Have you had muscle spasms? Where?
¿Ha tenido contracciones musculares?

Have you been in contact with poisonous plants?
¿Ha estado en contacto con plantas venenosas?

Have you been bitten by insects?
¿Lo han picado los insectos?

What insect?
¿Qué insecto?

fly: mosca

flea: pulga

tick: garrapata

mosquito: mosquito

wasp: avispa

bee: abeja

spider: araña

scorpion: alacrán

louse: piojo

bedbug: chinche

Have you been bitten by an animal?
¿Lo ha mordido un animal?

dog: perro

snake: culebra, serpiente

cat: gato

bat: murciélago

mongoose: mangosta

vampire: vampiro

squirrel: ardilla

monkey: mono